

Chambre des Représentants

SESSION 1963-1964

4 MARS 1964

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs à Vienne, le 1^{er} juillet 1959.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi qui vous est soumis porte approbation de l'Accord international sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, accord élaboré par un comité spécial de l'Agence et approuvé, par le Conseil des Gouverneurs de cet organisme à Vienne, le 1^{er} juillet 1959.

L'article XV du statut de l'Agence, approuvé par la loi belge du 22 avril 1958 (1), se borne à prévoir la conclusion d'accords particuliers avec les Etats membres pour ce qui concerne les privilèges et immunités à accorder à l'Agence,

Le présent Accord répond à cette préoccupation et c'est la raison pour laquelle il est soumis à votre approbation, le pouvoir exécutif ne pouvant accorder des privilèges et immunités qu'en vertu d'une loi.

L'Accord a été transmis aux Etats membres par le Conseil des Gouverneurs, organe suprême de l'Agence internationale de l'énergie atomique, composé conformément à l'article VI du statut de l'Agence.

La Belgique est donc appelée à donner son adhésion au titre d'Etat membre de l'Agence.

Le présent Accord suit de très près la Convention sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 et approuvée par la loi belge du 8 avril 1953 (2).

(1) *Moniteur belge* du 20 septembre 1958,
(2) *MOLli-(tr) belge* du 21 novembre 1953.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1963-1964

4 MAART 1964

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord betreffende de vol-rechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie, goedgekeurd door de Raad van Beheer, op 1 juli 1959, te Wenen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat U wordt voorgelegd houdt de goedkeuring in van het internationaal Akkoord over de voorrechten en immuniteiten van de internationale Organisatie voor atoomenergie, akkoord dat werd opgesteld door een speciaal comité van de Organisatie en goedgekeurd door de Raad van Beheer van dit organisme op 1 juli 1959 te Wenen.

Artikel XV van het statuut van de Organisatie, goedgekeurd door de Belgische wet van 22 april 1958 (1), beperkt er zich toe te bepalen, dat bijzondere akkoorden zullen worden afgesloten met de Lidstaten voor wat betreft de voorrechten en immuniteiten, welke aan de Organisatie zullen worden gegeven.

Het onderhavig akkoord beantwoordt aan deze bekommernis en wordt derhalve aan Uwe goedkeuring voorgelegd, daar de uitvoerende macht slechts voorrechten en immuniteiten kan verlenen op grond van een wet.

Het akkoord werd aan de Lidstaten overgemaakt door de Raad van Beheer, hoogste orgaan van de internationale Organisatie, voor Atoomenergie, samengesteld overeenkomstig artikel VI van het statuut van de Organisatie.

België is geroepen zijn toestemming te geven in hoedanigheid van Lidstaat van de Organisatie.

Onderhavig Akkoord volgt van zeer nabij de Overeenkomst betreffende de voorrechten en immuniteiten der gespecialiseerde Instellingen van de Organisatie der Verenigde Naties, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 21 november 1947 en goedgekeurd bij Belgische wet van 8 april 1953 (2).

(1) *Belgisch Steetsblad* van 20 september 1958.
(2) *Belgisch Staatsblad* van 21 november 1953.

Il est en effet vivement souhaitable que les avantages dont jouissent les organismes appartenant à la famille des Nations Unies aient un caractère uniforme. Une telle technique juridique ne peut que faciliter l'adoption et l'application de l'Accord soumis à votre approbation. D'autant plus que la Convention générale en la matière relative aux Institutions spécialisées est déjà incorporée dans notre législation nationale.

Le présent Accord ne mentionne que ce qui peut être raisonnablement demandé à tous les Etats membres de l'Agence, y compris ceux sur le territoire desquels l'Agence n'aura pas d'installations. Le but principal d'un accord de ce genre est d'ailleurs, de coordonner dans les différents pays les mesures propres à assurer l'accomplissement en toute indépendance de la mission dévolue à un organisme international.

A cet effet, les « clauses-standard » qui sont d'application dans toutes les Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies ont été reprises, garantissant l'Agence des entraves que les pouvoirs locaux pourraient lui imposer si le droit interne était appliqué, ce qui serait de nature à compromettre la réalisation du but de l'Agence. Ainsi, la personnalité juridique est conférée à l'Agence par l'article II, l'immunité et l'exonération d'impôts sur ses biens, fonds et avoirs par l'article III, la liberté sans aucune entrave des communications par l'article IV et la liberté de circulation sous couvert d'un document spécial, par l'article IX.

Les privilèges et immunités reconnus aux représentants des Etats membres et aux fonctionnaires et experts de l'Agence par les articles V, VI et VII n'ont pas l'extension des privilèges et immunités des diplomates, mais sont identiques à ceux accordés à des catégories semblables de personnes travaillant au sein des Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

Sur un point, cependant, le projet s'écarte de la Convention générale en s'inspirant des dispositions reprises dans les Annexes à ladite Convention et visant notamment l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (Annexe II) et l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (Annexe IV).

L'article IV, Section 20, de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence, stipule que le Directeur général de l'Agence ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence jouira, ainsi que les membres de sa famille, des privilèges accordés aux envoyés diplomatiques. Cette disposition est la reproduction exacte de l'article VI, Section 21, de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies. Toutefois, il y est ajoutée une dernière phrase prévoyant que les mêmes privilèges et immunités seront accordés aux « Directeurs généraux adjoints et fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent ».

Devant la multiplication des organismes internationaux et inter-étatiques et les réactions défavorables de l'opinion publique dans les divers Etats contre l'octroi d'un statut privilégié à une nouvelle catégorie de fonctionnaires internationaux, nous estimons devoir nous réserver le droit de ne pas appliquer la dernière phrase de la Section 20 de l'Accord qui étend d'une manière excessive le nombre de fonctionnaires jouissant du statut diplomatique. Une réserve expresse sera faite par la Belgique lors du dépôt de

Het is inderdaad ten zeerste wenselijk dat de voordelen, waarvan de organismen genieten welke behoren tot de Verenigde Naties, een eenvormig karakter zouden aannemen. Dergelijke rechtstechniek kan slechts het aanvaarden en het toepassen vergemakkelijken van het Akkoord dat thans aan Uw goedkeuring wordt voorgelegd. Zulks geldt des te meer daar de Algemene Overeenkomst terzake, reeds werd opgenomen in onze nationale wetgeving voor wat betreft de gespecialiseerde instellingen.

Het onderhavig akkoord houdt slechts voordelen in welke redelijkerwijze kunnen worden verleend door alle Lidstaten van de Organisatie, met name ook door die Lidstaten welke geen instellingen van de Organisatie zullen dienen te huisvesten op hun nationaal grondgebied. Het voornaamste doel van een dergelijk Akkoord is overigens, van in de verschillende landen de maatregelen samen te bundelen, welke nodig zijn om een internationaal organisme in staat te stellen haar zending in alle onafhankelijkheid te vervullen.

Met die bedoeling werden de « standaardclausules » overgenomen welke van toepassing zijn in alle gespecialiseerde Instellingen van de Organisatie der Verenigde Naties, waardoor de Organisatie wordt beschermd tegen de belemmeringen welke de plaatselijke overheden zouden kunnen opwerpen bij toepassing van het inter-ri recht, hetgeen de verwezenlijking van de doelstelling van de Organisatie in gevaar zou kunnen brengen. Het is in die zin dat aan de Organisatie door artikel II, de rechtspersoonlijkheid wordt toegekend, door artikel III de immunititeit en de vrijstelling van belastingen op de goederen, fondsen en bezittingen, door artikel IV de vrijheid, met uitsluiting van elke belemmering, der communicatiemiddelen en door artikel IX het vrij personenverkeer mits aflevering van een bijzonder document.

De voorrechten en immunititeiten toegekend aan de vertegenwoordigers der Lidstaten en aan de ambtenaren en deskundigen van de Organisatie door de artikelen V, VI en VII zijn niet zo uitgebreid als deze toegekend aan diplomaten, maar zijn dezelfde als deze toegekend aan de personen welke tewerk zijn gesteld bij de gespecialiseerde Instellingen der Organisatie der Verenigde Naties.

Op een punt wijkt het ontwerp nochtans af van de Algemene Overeenkomst, waarbij wordt uitgegaan van de bepalingen vervat in de Bijlagen van de Algemene Overeenkomst, welke betrekking hebben op de Organisatie der Verenigde Naties voor de voeding en de landbouw (Bijlage II) en de Organisatie der Verenigde Naties voor de opvoeding, de wetenschap en de cultuur (Bijlage IV).

Artikel IV, Sectie 20, van het Akkoord over de voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, bepaalt dat de Directeur-generaal van de Organisatie alsmede iedere ambtenaar welke in zijn naam optreedt gedurende zijn afwezigheid evenals de leden van zijn familie zal genieten van de voorrechten toegekend aan de diplomatieke agenten. Deze bepaling is de letterlijke herhaling van artikel VI, Sectie 21, van de Algemene Conventie inzake de voorrechten en immunititeiten der gespecialiseerde Instellingen van de Organisatie der Verenigde Naties. Maar bij deze tekst is een laatste zin toegevoegd waarbij wordt bepaald dat dezelfde voorrechten en immunititeiten zullen worden toegekend aan de « adjunct-Directeur-generaal en de ambtenaren van de Organisatie met gelijke rang ».

T'en overstaan van de vermenigvuldiging der internationale en tussenstaatse organismen en de ongunstige reacties van de openbare opinie in de verschillende Staten tegen het toekennen van een bevoorrecht statuut aan een nieuwe categorie van internationale ambtenaren, zijn wij van mening dat wij ons het recht dienen voor te behouden, de laatste zin van Sectie 20 van het Akkoord niet toe te passen, zin welke op een overdeven wijze het aantal ambtenaren uithreidt welke een diplomatiek statuut bezitten.

l'instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Agence, conformément aux dispositions de l'article XII, Section 38. de l'Accord.

Les autres articles du présent Accord ne donnent lieu à aucun commentaire de notre part: ils reproduisent *mutatis mutandis* les articles correspondants de la Convention générale sur les privilèges et immunités des Institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies.

Le présent Accord ne fait que consacrer une règle moderne du droit international qui veut que le principe des immunités et privilèges soit adapté aux circonstances concrètes propres à chaque institution internationale, en sauvegardant d'une part, l'indépendance de l'organisme et, d'autre part, la souveraineté des Etats.

Dans cet esprit de coopération internationale nous avons l'honneur, Mesdames, Messieurs, de soumettre à votre approbation l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances,

A. DEQUAE.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT,

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 28 septembre 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relatif à l'approbation de l'accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le conseil des gouverneurs à Vienne, le 1^{er} juillet 1959 », a donné le 22 octobre 1962 l'avis suivant :

Le projet tend à soumettre à l'assentiment des Chambres législatives un document dénommé « Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des gouverneurs à Vienne le 1^{er} juillet 1959 ».

Le document que la Belgique est invitée à accepter a pour objet de développer les principes énoncés dans l'article XV du statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique, signé à New-York le 26 octobre 1956 et approuvé par la loi du 22 avril 1958 (Molli eur belge du 20 septembre 1958).

Cet article XV stipule notamment :

« C. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés, dans le présent article sont définis dans un accord ou des accords dis-

België zal een uitdrukkelijk voorbehoud maken op het oogenblik dat de aanvaardingsoorkonde zal worden neergelegd bij de Directeur-generaal van de Organisatie, en dit overeenkomstig de bepalingen van artikel XII, Sectie 38 van het Akkoord.

De overige artikelen van het onderhavig Akkoord geven geen aanleiding tot commentaar: zij hernemen *mutatis mutandis* de overeenstemmende artikelen van de algemene Overeenkomst inzake de voorrechten en immunititeiten der gespecialiseerde Instellingen der Organisatie der Verenigde Naties.

Het onderhavig Akkoord bevestigt eens' te meer een moderne regel van het internationaal recht, waarbij wordt bepaald dat het beginsel der voorrechten en immunititeiten aangepast dient te zijn aan de concrete omstandigheden eigen aan elke internationale instelling, met vrijwaring enerzijds der onafhankelijkheid van het organisme, en anderzijds van de soevereiniteit der Staten.

In deze geest van internationale samenwerking hebben wij de eer, Dames et Heren, ter Uwer goedkeuring het Akkoord over de voorrechten en immunititeiten van de internationale Organisatie voor atoomenergie voor te leggen.

*Voor de Vice-Eerste Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

De Minister van Financiën,

De Minister van Verkeerswezen.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 28^{ste} september 1962 door de Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord betreffende de voorrechten en immunititeiten van het internationale agentschap voor atoomenergie, goedgekeurd door de raad der gouverneurs, op 1 juli 1959, te Wenen », heeft de 22^{de} oktober 1962 het volgende advies gegeven:

Het ontwerp strekt tot het verkrijgen van de toestemming van de Wetgevende Kamers met een document genaamd : « Akkoord betreffende de voorrechten en immunititeiten van het Internationaal Agentschap voor atoomenergie, goedgekeurd door de Raad van beheer, op 1 juli 1959, te Wenen ».

Het document dat België verzocht wordt aan te nemen, strekt tot onschrijving van de beginselen van artikel XV van het statuut van de Internationale Organisatie voor atoomenergie, ondertekend te New-York, op 26 oktober 1956, en goedgekeurd door de wet van 22 april 1958 (Belgisch Steetsblad van 20 september 1958).

Dat artikel XV bepaalt onder meer :

« C. De in dit artikel bedoelde rechtsbevoegdheid, voorrechten en immunititeiten zullen in een afzonderlijke overeenkomst of overeen-

tincts lui seront conclus entre l'Agence, représentée e " cette fin par le directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs. et ses membres ".

S'écarter de la procédure décrite par cette disposition, qui prévoyait la conclusion d'un ou de plusieurs accords entre le directeur de l'Agence, agissant sur instructions du Conseil des gouverneurs, et les divers Etats membres, le Conseil des gouverneurs a approuvé directement un document qu'il a décidé de soumettre aux divers membres de l'Agence. La procédure suivie par le Conseil des gouverneurs ne peut cependant pas soulever de critiques sur le plan juridique membres par les soins du directeur de l'Agence et que, d'autre part, d'une part, cet instrument a été communiqué aux Etats part, la Belgique se propose de l'accepter selon la même procédure que celle qui a été utilisée" par elle lorsqu'elle " approuvé e le statut de l'Agence.

L'acceptation que les Etats intéressés apporteraient au document que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres. Couvrirait évidemment la procédure utilisée et aurait les mêmes effets que si le procédé prévu par le statut de l'Agence avait été régulièrement suivi:

Mais au regard du droit interne belge, il serait plus opportun que les Chambres ne soient pas invitées à donner leur assentiment à ce document dans la forme qui est très généralement réservée à l'approbation des traités internationaux établis en forme d'instrument diplomatique et que la Belgique a signés. Lorsqu'une loi dispose qu'un traité « sortira son plein et entier effet », les Chambres donnent par là leur assentiment à lin traité que la Belgique a signé.

Lorsqu'il s'agit, au contraire, de demander l'assentiment des Chambres à un traité que l' Belgique n'a pas signé mais auquel le Roi a adhéré ou se propose d'adhérer, le Gouvernement, se rangeant à l'avis exprimé à plusieurs reprises par le Conseil d'Etat, leur soumet un projet de loi rédigé dans une forme qui tient compte des modalités spéciales de la procédure d'adhésion.

Pal' identité de motifs, il y aurait lieu, dans le cas présent, d'adapter le dispositif du projet à la situation réelle.

Selon l'exposé des motifs, l'intention du Gouvernement est d'accepter l'ensemble de l'« accord », il l'exception toutefois de la dernière phrase de la section 20 de l'article VI, qui a pour objet d'étendre aux directeurs généraux adjoints et fonctionnaires de rang équivalent les privilèges et immunités reconnus au directeur général de l'Agence.

Comme cette réserve porte sur une disposition qui rentre dans les prévisions de l'article 68, alinéa 3, de la Constitution et qu'en l'absence d'un protocole de signature cette réserve ne figure dans aucun instrument diplomatique, il serait préférable d'en faire expressément état dans l'article 1^{er} du projet.

Compte tenu des observations qui précèdent, compte tenu également de la terminologie du document qui fait état des instruments « d'acceptation » et non d'adhésion, l'article 1^{er} du projet devrait être rédigé dans les termes suivants :

« Sous réserve d'acceptation au 110m de la Belgique, l'accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des gouverneurs, à Vienne, le 1^{er} juillet 1959, sortira son plein et entier effet, à l'exception toutefois de la dernière phrase de la section 20 de l'article VI ».

Il y a lieu de remarquer aussi que, dans le texte néerlandais, l'« International Agentschap voor atoomenergie » ne correspond pas à celle que l'Agence tient du statut (Internationale Organisatie) et que les mots « Conseils des gouverneurs » sont traduits dans l'intitulé et dans l'exposé des motifs par « Raad der gouverneurs » alors que le statut et le présent document utilisent les mots « Raad van beheer ».

Il y a lieu de prévoir une seule et même dénomination pour chaque institution et de reprendre celle qui figure au statut.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Suetens, premier président;
G. Holoye et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens,

Le rapport a été présenté par M. H. Rousseau, substitut.

Le Greffier, Le Président,
(s.) G. DE LEUZE. (s.) J. SUETENS.

komsten tussen de Organisatie, in deze vertoewwoordigd door de directeur-generaal optredend op last van de Raad van beheer. en de leden. worden omschreven ».

Afwijkend van de in deze bepaling voorgeschreven procedure, krachtens welke een of meer overeenkomsten zouden worden gesloten tussen de directeur van de Organisatie, optredend op last van de Raad van beheer, en de onderscheiden Lidstaten, heeft de Raad van beheer rechtstreeks een document goedgekeurd, en besloten, het voor akkoord voor te leggen aan de onderscheiden leden van de Organisatie. Tegen deze werkwijze van de Raad van beheer kan echter geen juridisch bezwaar worden gemaakt, aangezien enerzijds de oorkonde door toedoen van de directeur van de Organisatie aan de Lidstaten medegedeeld en anderzijds België voornemens is, ze aan te nemen volgens de procedure welke het heeft toegepast voor de Voorkemilig Van het statuut van de Organisatie.

Indien de betrokken Staten dit document, waarvoor de Regering de instemming van de Kamers wenst te vragen, aannemen, zou de toegepaste procedure uiteraard gedekt zijn. Die aaneming zou dezelfde uitwerking hebben als de in het statuut van de Organisatie voorgeschreven werkwijze, indien deze regelmatig ware toegepast.

Ten aanzien van het Belgische interne recht zou het echter aanbeveling verdienen, de Kamers niet te verzoeken hun instemming met dat document te betuigen in de vorm die meestal alleen wordt gebruikt voor de goedkeuring van internationale verdragen opgenomen in de vorm van diplomatieke oorkonden welke België heeft ondertekend. Voortaan een wet bepaalt, dat een verdrag (of volkomen uitwerking zal hebben), betuigen de Kamers daardoor hun Instemming met een verdrag dat België heeft ondertekend.

Wanneer daarentoegen de instemming van de Kamers moet worden verkregen voor een verdrag dat België niet heeft ondertekend, maar waartoe de Koning is toetredend of voornemens is toe te treden, legt de Regering, inquande op een reeds vaak door de Reld van State (Jegeven wcnk, hun een ontwerp van wet voor bij) de rcdactie waarvan rekening is gehouden met de bijzondere regels van de toetredingsprocedure.

Om dezelfde redenen zou in het onderhavige geval het artikel van de ontwerp-wet met de werkelijke toestnd in overeenstemming moeten worden gebracht.

Volgens de memorie van toelichting bedoelt de Regering het « akkoord » in zijn geheel aan te nemen, met uitzondering evenwel van de laatste volzin van artikel VI, sectie 20, die aan « de adjunct-directeurs-generaal en de amhtenaren van het Agentschap van vergelijkbare rang » dezelfde voorrechten en immuniteten verleent als aan de directeur-generaal.

Aangezien dit voorbehoud slaat op een bepaling die onder de voorzittingen van artikel 68, derde lid, van de Grondwet valt, en, bij gemis van protocol van ondertekening, niet voorkomt in enige diplomatieke oorkonde, ware het verkieslijk daarvan uitdrukkelijk melding te maken in artikel I van het ontwerp.

Met inachtneming van deze opmerkingen en van de terminologie van het document waarin geen sprake is van toetredings-naar van « aan-nemingsoorkonde », kan artikel I Van het ontwerp worden gelezen als volgt:

« Onder voorbehoud Van aanriening namens België zal het akkoord betreffende de voorrechten en immuniteten van de Internationale Organisatie voor atoomenergie, op 1 juli 1959 door de Raad van beheer te Wenen goedgekeurd, volkomen uitwerking hebben, met uitzondering nochtans Van de laatste volzin van artikel VI, sectie 20 ».

Er moge verder worden opgemerkt dat de benaming « Internationaal Agentschap voor atoomenergie » niet overeenstemt met die welke door het statuut aan de instelling wordt gegeven (Internationale Organisatie) en dat « Conseil des gouverneurs » in het opschrift en in de memorie van toelichting vertaald wordt door « Raad der gouverneurs », terwijl in het statuut en in het onderhavige document « Raad van beheer » wordt gebruikt.

Het hoeft geen betoog dat eenheid in de benaming Van bedoelde instellingen onontbeerlijk is: men volge daartoe het statuut.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: J. Suetens, eerste-voorzitter,
G. Holoye en J. Masquelin, raadsheren van State;
P. De Visscher en J. Roland, hlyzitters van de afdeling wetgeving;
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd na gezien onder toezicht van de H. J. Suetens,

Het verslag werd uitgebracht door de H. H. Rousseau, substitut.

De Griffier, De Voorzitter,
(get.) G. DE LEUZE. (get.) J. SUETENS.

PROJET DE LOI**BAUDOUIN,**

Roi des Belges.

A tous. présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

Sous réserve d'acceptation au nom de la Belgique, l'accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique, approuvé par le Conseil des Gouverneurs, à Vienne, le 1^{er} juillet 1959, sortira son plein et entier effet, à l'exception toutefois de la dernière phrase de la section 20 de l'article VI.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1964.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

*Pour le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères, absent,
Le Ministre. Adjoint aux Affaires étrangères,*

H. FAYAT.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

Le Ministre des Finances.

A. DEQUAE.

Le Ministre des Communications,

A. BERTRAND.

WETSONTWERP**BOUDEWIJN,**

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierne wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel,

Onder voorbehoud van aanneming namens België zal het akkoord betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor atoomenergie, op 1 juli 1959 door de Raad van Beheer te Wenen goedgekeurd, volkomen uitwerking hebben, met uitzondering nochtans van de laatste volzin van artikel VI, Sectie 20.

Gegeven te Brussel. 18 februari 1964.

VAN KONINGSWEGE:

*Voor de Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken, afwezig,
De Minister, Adjunct voor Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Justitie,**De Minister van Financiën.**De Minister van Verkeerswezen.*

ACCORD

sur les privilèges et immunités de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique.

Attenu que le paragraphe C de l'article XV du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique dispose que la capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans ledit article doivent être définis dans un accord ou des accords distincts qui seront conclus entre l'Agence, représentée à cette fin par le Directeur général agissant conformément aux instructions du Conseil des gouverneurs, et ses Membres;

Attenu qu'un Accord régissant les relations entre l'Agence et l'Organisation des Nations Unies a été adopté conformément à l'Article XVI du Statut;

Attenu que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, souhaitant l'unification, dans la mesure du possible, des privilèges et immunités dont jouissent l'Organisation des Nations Unies et les diverses institutions ayant conclu un accord avec ladite Organisation, a adopté la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et que plusieurs Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ont adhéré à ladite Convention;

Le Conseil des Gouverneurs.

J. a approuvé, sans engager les gouvernements représentés au Conseil, le texte ci-après qui, d'une manière générale, reprend les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées;

2. invite les Etats Membres de l'Agence à examiner cet accord et, s'ils le jugent à propos, à l'accepter...

Article I,

Définitions.

Section 1.

Dans le présent Accord;

i) l'expression « l'Agence » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

ii) aux fins de l'article III, les mots « biens et avoirs » s'appliquent également aux biens et fonds dont l'Agence a la garde ou qui sont administrés par elle dans l'exercice de ses attributions statutaires;

iii) aux fins des articles V et VIII, l'expression « représentants des Membres » est considérée comme comprenant tous les gouverneurs, représentants, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires délégués;

iv) aux fins des sections 12, 13, 14 et 27, l'expression « réunions convoquées par l'Agence » vise les réunions :

- 1) de sa Conférence générale et de son Conseil des gouverneurs;
- 2) de toute conférence internationale, colloques, journées, ou groupes d'études convoqués par elle;
- 3) de toute commission de l'un quelconque des organes précédents.

v) aux fins des articles VI et IX, l'expression « fonctionnaires de l'Agence » désigne le Directeur général et tous les membres du personnel de l'Agence, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et payés à l'heure,

Article II,

Personnalité juridique,

Section 2,

L'Agence possède la personnalité juridique. Elle a la capacité :

- a) de contracter,
- b) d'acquérir et de disposer des biens Immobiliers et mobiliers,
- c) d'ester en justice,

AKKOORD

betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie.

Overwegende, dat lid C van artikel XV van het Statuut van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie bepaalt dat, de in dit artikel bedoelde rechtsbevoegdheid, voorrechten en immuniteiten zullen worden omschreven in een afzonderlijke overeenkomst of overeenkomsten tussen de Organisatie, hiertoe vertegenwoordigd door de Directeur-Generaal optredend op last van de Raad van Beheer, en de Leden;

Overwegende, dat een overeenkomst tot regeling van de betrekkingen tussen de Organisatie en de Organisatie der Verenigde Naties overeenkomstig artikel XVI van het Statuut werd aangenomen;

Overwegende, dat de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties, in haar wens binnen de mate van het mogelijke eenheid te brengen in de voorrechten en immuniteiten die de Organisatie der Verenigde Naties en de verscheidene instellingen die met deze Organisatie een akkoord hebben gesloten genieten, het Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten der gespecialiseerde organisaties heeft aangenomen en verscheidene Lidstaten van de Organisatie der Verenigde Naties tot dit Verdrag zijn toegetreden;

Heet de Raad van Beheer,

1. zonder verbintenis voor de in de Raad vertegenwoordigde Regeringen zijn goedkeuring gehécht aan de hierna volgende tekst die in het algemeen overeenstemt met de bepalingen van het Verdrag inzake de voorrechten en immuniteiten der gespecialiseerde organisaties; en nodigt hij :

2. de Lidstaten van de Organisatie uit deze overeenkomst te onderzoeken en, indien zij het gepast oordelen te aanvaarden.

Artikel 1,

Définitions.

Sectie 1.

In deze Overeenkomst :

I) betekent het woord « Organisatie » de Internationale Organisatie voor Atoomenergie;

ii) zijn ter fine van artikel III de woorden « goederen en bezittingen » eveneens toepasselijk op de goederen en fondsen die onder de hoede van de Organisatie zijn geplaatst of die door de Organisatie ingevolge haar statutaire bevoegdheden worden beheerd;

iii) wordt, ter fine van artikel V en VIII, de uitdrukking « Vertegenwoordigers van de Leden » geacht te omvatten alle beheerders, vertegenwoordigers, plaatsvervangers, adviseurs, technische deskundigen en delegatie-secretarissen;

iv) staat ter fine van secties 12, 13, 14 en 27, de uitdrukking « vergadering door de Organisatie bijeengeroepen » op de vergaderingen :

- 1) van haar algemene Conferentie en van haar Raad van Beheer;
- 2) van elke door de Organisatie bijeengeroepen internationale conferentie, colloquia, studiedagen of studiegroepen;
- 3) van elke commissie van een der vooraf genoemde organen.

v) wijst ter fine van artikelen VI en IX de uitdrukking « ambtenaren van de Organisatie » op de Directeur-Generaal en op alle leden van het personeel van de Organisatie, met uitzondering van diegenen die ter plaatse worden aangeworven en per uur worden betaald.

Artikel II,

Rechtspersoonlijkheid.

Sectie 2,

De organisatie heeft de rechtspersoonlijkheid. Zij heeft de bevoegdheid om : a) contracten aan te gaan; b) roerende en roerende goederen te verwerven en hierover te beschikken; c) in rechte te verschijnen.

Article III.

Biens, Fonds, et Avoirs.

Section 3.

L'Agence, ses biens et avoires, en quelque endroit qu'ils se trouvent et lue! qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où elle y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

Section 4.

Les locaux de l'Agence sont inviolables. Ses biens et avoires, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Section 5.

Les archives de l'Agence et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

Section 6.

Sans être astreinte à aucune réglementation ou moratoire financiers:

- a) l'Agence peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;
- b) l'Agence peut transférer librement ses fonds, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur d'un pays quelconque et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie.

Section 7.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu de la section 6, l'Agence tiendra compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le gouvernement de tout Etat partie au présent Accord, dans la mesure où elle estimera pouvoir y donner suite sans porter préjudice à ses propres intérêts.

Section 8.

L'Agence, ses avoires, revenus et autres biens sont :

- a) exonérés de tout impôt direct: il est, entendu, toutefois, que l'Agence ne demandera pas d'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de service d'utilité publique;
- b) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'Agence pour son usage officiel: il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus sur le territoire du pays dans lequel ils auront été introduits, à moins, que ce ne soit à des conditions agréées par le gouvernement de ce pays;
- c) exonérés de tout droit de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications.

Section 9.

Bien que l'Agence ne revendique pas, en règle générale, l'exonération des droits d'accise et des taxes à la vente entrant dans le prix des biens mobiliers, ou immobiliers, cependant, quand elle effectue pour son usage officiel des achats importants dont le prix comprend des droits et taxes de cette nature, les Etats parties au présent Accord prendront, chaque fois qu'il leur sera possible, les arrangements administratifs appropriés en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article IV.

Facilités et communications.

Section 10.

L'Agence jouit, pour ses communications officielles, sur le territoire de tout Etat partie au présent Accord et dans la mesure compatible avec les conventions, règlements et accords internationaux aux-

Artikel III.

Eigendommen, fondsen en bezittingen.

Sectie 3.

De organisatie, haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn, en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van rechtsvervolging, behoudens wanneer de Organisatie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van haar immuniteit. Het is echter wel verstaan dat afstand van immuniteit zich niet mag uitstrekken tot maatregelen van tenuitvoerlegging.

Sectie 4.

De gebouwen en de terreinen van de Organisatie zijn onschendbaar. Haar eigendommen en bezittingen, waar deze ook gelegen zijn, en wie deze ook onder zich heeft, zijn vrijgesteld van onderzoek, vordering, verbeurdverklaring, onteigening of van ledere andere vorm van inmening, hetzij door optreden van uitvoerende, administratieve, rechterlijke of wetgevende afdelingen.

Sectie 5.

Het archief van de Organisatie en in het algemeen alle stukken die aan de Organisatie toebehoren, of die zij onder zich heeft, zullen zich ook bevinden, zijn onschendbaar.

Sectie 6.

Zonder beperkt te worden door financiële controle, rechten of moratoria van enigerlei aard :

- a) kan de Organisatie goud of valutas van enigerlei aard bezitten en rekeningen hebben in iedere geldsoort;
- b) de Organisatie mag vrij haar goud of valutas van het ene land naar het andere land of binnen een land vervoeren en een valuta die zij bezit, omzetten in enige andere valuta.

Sectie 7.

Bij de uitoefening van de rechten, die aan de Organisatie zijn verleend krachtens sectie 6 hierboven, zal de Organisatie de nodige aandacht schenken aan vertogen van de Regering van elke Staat die partij is bij deze overeenkomst, voor zover geoordeeld wordt, dat aan die vertogen gevolg kan gegeven worden zonder de eigen belangen van de Organisatie te schaden.

Sectie 8.

De Organisatie, haar bezittingen, inkomen en verdere eigendommen zijn:

- a) vrijgesteld van alle directe belastingen; het is echter wel verstaan dat de Organisatie geen vrijstelling zal opeisen van belastingen, die in feite niet anders zijn dan vergoedingen voor diefstal van openbaar nut;
- b) vrijgesteld van douanerechten, alsmede van verboden of beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot artikelen, die door de Organisatie worden ingevoerd of uitgevoerd voor haar officieel gebruik. Het is echter wel verstaan dat de artikelen, die met zodanige vrijstelling zijn ingevoerd, in het land waarin zij werden ingevoerd, niet zullen worden verkocht anders dan op voorwaarden, waaromtrent met de regering van dat land overeenstemming zal zijn bereikt;
- c) vrijgesteld van douanerechten, alsmede van verboden en beperkingen van invoer en uitvoer met betrekking tot haar publicaties.

Sectie 9.

Terwijl de Organisatie in principe geen vrijstelling opeist van accijnzen en van belastingen welke een deel vormen van de prijs van onroerende of roerende goederen, zullen desniettemin, wanneer de Organisatie voor officieel gebruik belangrijke Inkoop doet van goederen waarop zodanige rechten en belastingen gelegd zijn, de Staten die partij zijn bij deze overeenkomst, telkens wanneer dit mogelijk is, de nodige administratieve regelingen treffen voor de kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige rechten en belastingen.

Artikel IV.

Facilitäten met betrekking tot communicatiemiddelen.

Sectie 10.

Op het grondgebied van elke Staat die partij is bij deze Overeenkomst en voor zover de internationale overeenkomsten, reglementen en akkoorden waarbij deze Staat partij is dit toelaten, geniet de Organisatie in

quels cet Etat est partie, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement de cet Etat à tout autre Gouvernement, y compris il sa mission diplomatique, en matière de priorités, tarifs et taxes pour les postes et télécommunications, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 11.

La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Agence ne peuvent être censurées.

L'Agence a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par des courriers ou valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

La présente section ne pourra en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre l'Etat partie au présent Accord et l'Agence.

Article V.

Représentants des Membres.

Section 12.

Les représentants des Membres aux réunions convoquées par l'Agence jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et en ce qui concerne les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits), immunité de toute juridiction;

b) inviolabilité de tous papiers et documents;

c) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;

d) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national dans les pays visités ou traversés par eux dans l'exercice de leurs fonctions.

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels, que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 13.

En vue d'assurer aux représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle une complète liberté de parole et une complète indépendance dans l'accomplissement de leurs fonctions, l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles, les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions continuera à leur être accordée même après que le mandat de ces personnes aura pris fin.

Section 14.

Dans le cas où l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les représentants des Membres de l'Agence aux réunions convoquées par elle se trouveront sur le territoire d'un Membre pour l'exercice de leurs fonctions ne seront pas considérées comme des périodes de résidence.

Section 15.

Les privilèges et immunités sont accordés aux représentants des Membres, non pour leur bénéfice personnel, mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'Agence. Par conséquent, un Membre a non seulement le droit, mais le devoir de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, à son avis, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où l'immunité peut être levée sans nuire au but pour lequel elle est accordée.

Section 16.

Les dispositions des sections 12, 13 et 14 ne sont pas opposables aux autorités de l'Etat dont la personne est ressortissante ou dont elle est ou a été le représentant.

verband met haar officiële mededelingen, een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke door de regering van deze Staat wordt toegeestaan aan elke andere regering, met inbegrip van de diplomatieke zending van deze laatste, wat betreft prioriteiten, tarieven en taken voor de postzendingen en verre berichtgeving, alsmede perstarieven voor mededelingen aan pers en radio.

Sectie 11.

Op de officiële correspondentie en andere officiële mededelingen van de Organisatie mag geen censuur worden toegepast. De Organisatie heeft het recht codes te gebruiken en haar correspondentie en andere officiële stukken te verzenden en te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken welke dezelfde immuniteten en voorrechten zullen hebben als diplomatieke koeriers en zakken.

Deze sectie zal in geen deele kunnen opgevat worden als zou daardoor de aanneming verboden zijn van passende veiligheidsmaatregelen te bepalen bij overeenkomst tussen de Staat die partij is bij deze Overeenkomst en de Organisatie.

Artikel V.

Vertegenwoordigers van Leden.

Sectie 12.

De Vertegenwoordigers van leden op vergaderingen, die door de Organisatie zijn bijeenroepen, genieten gedurende de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar en van de plaats van sarnenkomst de volgende voorrechten en immuniteten :

a) immuntelt van persoonlijke arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagname van hun persoonlijke bagage alsmede met betrekking tot in hun hoedanigheid van vertegenwoordigers door hen verrichte handelingen (met inbegrip van hun woorden en hun geschriften) vrijstelling van rechtsvervolging;

b) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken;

c) het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken;

d) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun echtgenoten van immigratiebeperkingen, vreemdelingenregistratie of nationale dienstplicht in de landen, die zij bezoeken of waar zij doorreizen bij de uitoefening van hun functies;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen 'nopens geld of het wisselen Van geld als worden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast;

f) dezelfde immuniteten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang.

Sectie 13.

Teneinde de vertegenwoordigers van leden van de Organisatie op vergaderingen die door de Organisatie zijn bijeenroepen, volledige vrijheid van het woord en onafhankelijkheid bij de uitoefening van hun taak te verzekeren, zal de immunitet van rechtsvervolging met betrekking tot door hen gesproken of geschreven woorden en alle door hen in de uitoefening van hun taak verrichte handelingen toegekend blijven ook wanneer het mandant van deze personen zal beëindigd zijn.

Sectie 14.

In die gevallen, waarin de verschuldigheid tot enige vorm van belasting afhangt van verblijf, zullen die perioden, gedurende welke de vertegenwoordigers van leden van de Organisatie op vergaderingen, die door de Organisatie zijn bijeenroepen, op het grondgebied van een lid aanwezig zijn voor de uitoefening van hun taak, niet geacht worden perioden van verblijf te zijn.

Sectie 15.

Voorrechten en immuniteten worden aan de vertegenwoordigers van leden niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, toch teneinde de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met de Organisatie te verzekeren. Derhalve heeft een lid niet alleen het recht, maar is het verplicht de immuniteten van zijn vertegenwoordigers op te heffen telkens wanneer naar het oordeel van dit lid, de immunitet, aan die loop van die gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op het doel waarvoor de immunitet wordt toegekend.

Sectie 16.

Op de bepalingen van secties 12, 13 en 14 mag geen beroep gedaan worden tegen de autoriteiten van de Staat, waarvan de persoon een onderdaan is of waarvan hij de vertegenwoordiger is of geweest is.

Article VI.

Fonctionnaires.

Section 17.

L'Agence communiquera périodiquement aux gouvernements de tous les Etats parties au présent Accord les noms des fonctionnaires auxquels s'appliquent les dispositions du présent article ainsi que celles de l'article IX.

Section 18.

a) les fonctionnaires de l'Agence:

- i) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- ii) jouissent, en ce qui concerne les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'Agence, des mêmes exonérations d'impôts que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, et dans les mêmes conditions;
- iii) ne sont pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux mesures restrictives relatives à l'immigration, ni aux formalités d'enregistrement des étrangers;
- iv) jouissent, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- v) jouiront, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable;
- vi) jouissent du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonction dans le pays intéressé.

b) les fonctionnaires de l'Agence exerçant des fonctions d'inspection conformément à l'article XII du Statut de l'Agence, ou chargés d'étudier un projet conformément à l'article XI dudit Statut, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions et au cours des déplacements officiels de tous les autres privilèges et immunités mentionnés à l'article VI du présent Accord, dans la mesure où ils leur seront nécessaires pour l'exercice effectif desdites fonctions.

Section 19.

Les fonctionnaires de l'Agence sont exempts de toute obligation relative au service national. Toutefois, cette exemption sera, par rapport aux Etats dont ils sont les ressortissants, limitée à ceux des fonctionnaires de l'Agence qui, en raison de leurs fonctions, auront été nommément désignés sur une liste établie par le Directeur général de l'Agence et approuvée par l'Etat dont ils sont les ressortissants.

Encas d'appel au service national d'autres fonctionnaires de l'Agence, l'Etat intéressé accordera, à la demande de l'Agence, les surcoûts d'appel qui pourraient être nécessaires en vue d'éviter l'interruption d'un service essentiel.

Section 20.

Outre les privilèges et immunités prévus aux sections 18 et 19, le Directeur général de l'Agence, ainsi que tout fonctionnaire agissant en son nom pendant son absence, tant en ce qui le concerne qu'en ce qui concerne son conjoint et enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux envoyés diplomatiques tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne leurs conjoints et enfants mineurs. Les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités seront accordées aussi aux directeurs généraux adjoints et aux fonctionnaires de l'Agence de rang équivalent.

Section 21.

Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires uniquement dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Section 22.

L'Agence collaborera en tout temps avec les autorités compétentes des Etats Membres en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, immunités et facilités énumérés au présent article.

Artikel VI..

Ambtenaren.

Sectie 17.

De Organisatie is ertoe gehouden aan de regeringen van alle Staten die bij deze Overeenkomst partij zijn gerequid de namen der ambtenaren mede te delen op wie de bepalingen van dit artikel, alsmede die van artikel IX van toepassing zijn.

Sectie 18.

al de ambtenaren van de Organisatie genieten:

- i) vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot alle handelingen door hen verricht in hun officiële hoedanigheid (met inbegrip van hun woorden en geschriften);
- ii) wat betreft de salarissen en emolumenten, die hun door de Organisatie worden uitbetaald, dezelfde vrijstelling van belasting als die waarvan de ambtenaren van de Organisatie der Verenigde Naties het genot hebben en onder dezelfde voorwaarden;
- iii) tezamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten vrijstelling van inkomtributen en vreemdelingenregistratie;
- iv) dezelfde voorrechten met betrekking tot faciliteiten nopens het wisselen van geld als verleend worden aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang;
- v) tezamen met hun echtgenoten en van hen afhankelijke verwanten deze lde repatriëeringsfaciliteiten in tijden van internationale crisis als de leden van de diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang;
- vi) het recht hun huisraad en goederen vrij van rechten in te voeren de eerste maal dat zij hun post aanvaarden in het betreffende land.

b) ambtenaren van de Organisatie die inspectie functies uitoefenen overeenkomstig artikel XII van het Statuut van de Organisatie of die overeenkomstig artikel XI van gezegd Statuut met het onderzoek van een project belast zijn, genieten bij de uitoefening van hun functies en tijdens hun verplaatsingen in hun officiële hoedanigheid, alle overige voorrechten en immuniteten die in artikel VII van deze Overeenkomst zijn vermeld, in de mate waarin deze voor een doeltreffende uitoefening van gezegd functies nodig zijn.

Sectie 19.

De Ambtenaren van de Organisatie zijn vrij gesteld van elke verplichting in verband met de nationale dienstplicht. Deze vrijstelling zal evenwel, met betrekking tot de Staten waarvan zij onderdanen zijn, beperkt zijn tot die ambtenaren van de Organisatie, die uit hoofde van hun functies, met naarn zullen vermeld zijn op een lijst opgemaakt door de Directeur-Generaal van de Organisatie en goedgekeurd door de Staat waarvan zij onderdanen zijn.

In geval van oproeping voor nationale dienstplicht van andere ambtenaren van de Organisatie zal de belungherende Staat, op aanvraag van de Organisatie, elk oproepingsuistel toestaan dat zou kunnen nodig zijn om de onderbreking van een essentiële dienst te voorkomen.

Sectie 20.

Behalve de immuniteten en voorrechten die aangegeven zijn in secties 18 en 19, zullen aan de Directeur-Generaal van de Organisatie, alsmede aan elke ambtenaar die in zijn naam gedurende zijn afwezigheid optreedt, met betrekking tot hemzelf, zijn echtgenoten en minderjarige kinderen, de voorrechten en Immuniteten, vrijstellingen en faciliteiten worden toeestaan, welke overeenkomstig het internationale recht worden toeestaan aan hen die met een diplomatieke zending zijn belast. Dezelfde voorrechten en Immuniteten, vrijstellingen en faciliteiten zullen eveneens worden verleend aan de adjunct-Directeurs-Generaal en de ambtenaren van de Organisatie van vergelijkbare rang.

Sectie 21.

Voorrechten en Immuniteten worden aan ambtenaren verleend in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijk oordeel van deze ambtenaren. De Organisatie zal het recht en de plicht hebben de immunitet van een ambtenaar op te heffen telkens wanneer, naar zijn oordeel, de immunitet aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

Sectie 22.

De Organisatie zal ten allen tijde met de daarvoor aangewezen autoriteiten van de leden samenwerken om de juiste rechtsbedeling te bevorderen, het nakomen van politievoorschriften te verzekeren en te voorkomen dat misbruik optreedt in verband met de voorrechten, Immuniteten en faciliteiten bedoeld in dit artikel.

Article VII.

Experts en mission pour l'Agence.

Section 23.

Les experts (autres que les fonctionnaires visés à l'article VI) qui exercent des fonctions auprès des commissions de l'Agence ou accomplissent des missions pour cette dernière, y compris des missions en qualité d'inspecteurs conformément à l'Article XII du Statut de l'Agence ou en qualité de chargés d'étude conformément à l'Article XI dudit Statut, jouissent de privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils sont nécessaires pour l'exercice effectif de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions auprès de ces commissions ou au cours de ces missions :

- a) immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels;
- b) immunité de toute juridiction en ce qui concerne les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles (y compris leurs paroles et écrits); les intéressés continueront à bénéficier de ladite immunité alors même qu'ils n'exerceront plus de fonctions auprès des commissions de l'Agence ou ne seront plus chargés de mission pour le compte de cette dernière;
- c) inviolabilité de tous papiers et documents;
- d) pour leurs communications avec l'Agence, droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courriers ou par valises scellées;
- e) mêmes facilités, en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- f) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Section 24.

Rien dans les alinéas c) et d) de la section 23 ne peut être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées, à déterminer par voie d'accord entre tout Etat partie au présent Accord et l'Agence.

Section 25:

Les privilèges et immunités sont accordés aux experts dans l'intérêt de l'Agence et non pour leur bénéfice personnel. L'Agence pourra et devra lever l'immunité accordée à un expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et où l'immunité peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Agence.

Article VIII.

Abus des privilèges.

Section 26.

Si un Etat partie au présent Accord estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre cet Etat et l'Agence en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si de telles consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour l'Etat et l'Agence, la question de savoir s'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité sera réglée dans les conditions prévues à la section 34. S'il est constaté qu'un tel abus s'est produit, l'Etat partie au présent Accord et affecté par ledit abus aura le droit, après notification à l'Agence, de cesser d'accorder, dans ses rapports avec l'Agence, le bénéfice du privilège ou de l'immunité dont il aurait été fait abus. Toutefois, la suppression des privilèges et immunités ne doit pas gêner l'Agence dans l'exercice de ses activités principales, ni l'empêcher de s'acquitter de ses tâches principales.

Section 27.

Les représentants des membres aux réunions convoquées par l'Agence, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, ainsi que les fonctionnaires visés à la section 1 v) ne seront pas contraints par les autorités territoriales de quitter le pays dans lequel ils exercent leurs

Artikel VII.

Deskundigen die voor de Organisatie een zending vervullen.

Sectie 23.

Deskundigen [andere dan de in artikel VI bedoelde ambtenaren] die een functie uitoefenen bij de commissies van de Organisatie of voor deze laatste opdrachten uitvoeren, met inbegrip van de opdrachten als inspecteur of als studiegelastigde respectievelijk, overeenkomstig artikel XI en XI van het Statuut van de Organisatie, genieten de hierna opgesomde voorrechten en immunititeiten voor zover deze voor een doeltreffende uitoefening van hun functie nodig zijn, en dit geldt eveneens voor de verplaatsingen die in verband met de uitoefening van die functie bij deze commissies of tijdens deze opdrachten worden gedaan:

- a) vrijstelling van arrestatie of gevangenhouding en van inbeslagneming van hun persoonlijk reisgoed;
- b) vrijstelling van rechtsvervolging met betrekking tot alle handelingen door hen verricht in hun officiële hoedanigheid (met inbegrip van hun woorden en geschriften); de betrokkenen blijven de genoemde immunititeit genieten zelfs dan wanneer zij geen functies meer uitoefenen bij deze commissies van de Organisatie of door deze laatste niet meer met een opdracht zijn belast;
- c) onschendbaarheid voor alle papieren en stukken;
- d) voor hun communicaties met de Organisatie, het recht codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde zakken;
- e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot beperkingen nopens geld of het wisselen van geld als worden toegestaan aan vertegenwoordigers van vreemde Regeringen, die met een tijdelijke officiële zending zijn belast;
- f) dezelfde immunititeiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bagage als worden toegestaan aan leden van diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang.

Sectie 24.

Allinea's c) en d) van sectie 23 zullen in volle mate kunnen opgevat worden als zou daardoor de aanneming verboden zijn van passende veiligheidsmaatregelen te bepalen bij overeenkomst tussen de Staat die partij is bij deze Overeenkomst en de Organisatie.

Sectie 25.

Voorrechten en Immunititeiten worden aan de deskundigen verleend in het belang van de Organisatie en niet voor het persoonlijk voordeel van deze deskundigen. De Organisatie zal het recht en de plicht hebben de immunititeit van een deskundige op te heffen telkens wanneer, naar zijn oordeel, de immunititeit aan de loop van de gerechtigheid in de weg zou staan en van de immunitiet afstand kan worden gedaan zonder dat inbreuk wordt gemaakt op de belangen van de Organisatie.

Artikel VIII.

Misbruik van voorrechten.

Sectie 26.

Zo een partij bij deze Overeenkomst oordeelt dat er misbruik gemaakt werd van een door deze Overeenkomst verleend voordeel of immunititeit, zullen beraadslagingen plaats hebben tussen deze Staat en de Organisatie ten einde vast te stellen of een dergelijk misbruik zich heeft voorgedaan, en, zo ja, teneinde te trachten de herhaling ervan te voorkomen. Zo dergelijke beraadslagingen geen bevredigend resultaat opleveren door de Staat en de Organisatie, zal de vraag of er misbruik gemaakt werd van een voorrecht of van een immunititeit geregeld worden overeenkomstig de voorwaarden bepaald in sectie 34. Indien uitgemaakt wordt dat dergelijk misbruik zich heeft voorgedaan, zal de partij bij deze overeenkomst, die door genoemd misbruik getroffen werd, het recht hebben, na kennisgeving aan de Organisatie, het voordeel van het voorrecht of van de immunititeit, waarvan misbruik werd gemaakt, in haar betrekkingen met de Organisatie niet meer te verlenen. De afschaffing van de voorrechten en immunititeiten mag evenwel de Organisatie niet hinderen in de uitoefening van zijn voornaamste activiteiten noch beletten dat het zich van zijn hoofdtaak zou kwijten.

Sectie 27.

De vertegenwoordigers der Leden op de vergaderingen bijeengeroepen door de Organisatie, tijdens de uitoefening van hun functies en gedurende hun reis naar of van de plaats van samenkomst alsmede de in sectie 1 v) bedoelde functionarissen zullen door de territoriale overheden niet gedwongen worden het land, waar zij hun functies uitoefenen.

fuctions, en raison d'activités exercées par eux en leur qualité officielle. Toutefois, dans le cas où une telle personne abuserait du privilège de résidence en exerçant dans ce pays des activités sans rapport avec ses fonctions officielles, elle pourra être contrainte de quitter le pays par le Gouvernement de celui-ci, sous réserve des dispositions ci-après :

a) les représentants des Membres ou les personnes jouissant d'immunités aux termes de la section 20 ne seront pas contraints de quitter le pays si ce n'est conformément à la procédure diplomatique applicable aux envoyés diplomatiques accrédités dans ce D'YS,

b) dans le cas d'un fonctionnaire auquel ne s'applique pas la section 20, aucune décision d'expulsion ne sera prise par les autorités territoriales sans l'approbation du Ministre des affaires étrangères du pays, en question, approbation qui ne sera donnée qu'après consultation avec le Directeur général de l'Agence; si une procédure d'expulsion est engagée contre un fonctionnaire, le Directeur général de l'Agence aura le droit d'intervenir dans cette procédure pour la personne contre laquelle elle est intentée,

Article IX.

Laissez-passer.

Section 28.

Les fonctionnaires de l'Agence ont le droit d'utiliser les laissez-passer des Nations Unies, conformément à l'arrangement administratif conclu entre le Directeur général de l'Agence et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Le Directeur général de l'Agence notifiera à chacun des Etats parties au présent Accord les arrangements administratifs ainsi conclus.

Section 29.

Les laissez-passer des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'Agence sont reconnus et acceptés comme titres valables de voyage par les Etats parties au présent Accord.

Section 30.

Les demandes de visas (lorsque des visas sont nécessaires) émanant de fonctionnaires de l'Agence titulaires de laissez-passer des Nations Unies et accompagnées d'un certificat attestant que ces fonctionnaires voyagent pour le compte de l'Agence, sont examinées dans le plus bref délai possible. En outre, des facilités de voyage rapide sont accordées aux titulaires de ces laissez-passer.

Section 31.

Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 30 sont accordées aux experts et autres personnes qui, sans être munis d'un laissez-passer des Nations Unies, sont porteurs d'un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Agence.

Section 32.

Le Directeur général, les directeurs généraux adjoints et autres fonctionnaires d'un rang au moins égal à celui de chef de division de l'Agence, voyageant pour le compte de l'Agence et munis d'un laissez-passer des Nations Unies, jouissent des mêmes facilités de voyage que les membres des missions diplomatiques d'un rang comparable.

Article X.

Règlement des différends,

Section 33.

L'Agence devra prévoir des modes de règlement appropriés pour :

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels l'Agence serait partie;

b) les différends dans lesquels serait impliqué un fonctionnaire ou un expert de l'Agence qui, du fait de sa situation officielle, jouit de l'immunité, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions des sections 21 et 25,

Section 34.

Il, moins que, dans un cas donné, les parties ne conviennent d'avoir recours à un autre mode de règlement, toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera portée devant la Cour internationale de Justice, conformément au Statut de la Cour.

te verlaten wegens werkzaamheden door hen uitoefend in hun officiële hoedanigheid. Indien echter dergelijke personen misbruik zouden maken van het voorrecht van verblijf door in dit land werkzaamheden uit te oefenen buiten verband met hun officiële functies, zullen zij door de regering van dit land kunnen gedwongen worden het land te verlaten, onder voorbehoud van volgende bepalingen :

a) de vertegenwoordigers der Leden of de personen die het voordeel der diplomatieke Immunitet krachtens sectie 20 genieten, zullen niet gedwongen worden het land te verlaten, tenzij in overeenstemming met de diplomatieke procedure die toepasselijk is op de in dit land geaccrediteerde diplomatieke gezanten;

b) in het geval van een ambtenaar, waarop sectie 20 niet van toepassing is, zal geen enkele beslissing tot uitzetting door de territoriale overheden genomen worden zonder de goedkeuring Van de Minister van Buitenlandse Zaken van het Land in kwestie, welke goedkeuring slechts na overleg met de Directeur-Generaal van de Organisatie zal gegeven worden; en zo een procedure tot uitzetting tegen een ambtenaar begonnen is, zal de Directeur-Generaal van de Organisatie het recht hebben in deze procedure op te treden ten voordele van de persoon tegen wie de procedure is ingesteld.

Artikel IX.

Laissez-Passer.

Sectie 28.

De Ambtenaren van de Organisatie hebben het recht de laissez-passer van de Verenigde Naties te gebruiken, in overeenstemming met de administratieve schikkingen die zullen getroffen worden in gemeen overleg tussen de Directeur-Generaal van de Organisatie en de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties. De Directeur-Generaal van de Organisatie zal aan elk der partijen bij deze Overeenkomst kennis geven van de administratieve schikkingen die aldus zullen zijn getroffen.

Sectie 29.

De laissez-passer van de Verenigde Naties, die aan de ambtenaren van de Organisatie afgeleverd worden, worden door de partijen bij deze Overeenkomst erkend en aanvaard als geldige reisbewijzen.

Sectie 30.

Aanvragen om visa (indien die nodig zijn) uitgaande van ambtenaren van de Organisatie die houder zijn van laissez-passer van de Verenigde Naties zullen, indien zij vergezeld gaan van een certificaat waaruit blijkt dat deze ambtenaren reizen voor zaken van de Organisatie, met zo groot mogelijk spoed behandeld worden. Bovendien zullen aan de houders de laissez-passer faciliteiten voor snelle reizen worden verleend.

Sectie 31.

Gelijkoortige faciliteiten als bedoeld in sectie 30 worden toegekend aan deskundigen en andere personen die, hoewel zij geen houder zijn van laissez-passer van de Verenigde Naties een certificaat bezitten waaruit blijkt dat zij reizen voor zaken van de Organisatie.

Sectie 32.

Aan de Directeur-Generaal, aan de adjunct-Directeurs-Generaal en andere ambtenaren met een rang die ten minste gelijk is aan die van Sectiehoofd van de Organisatie, die reizen met laissez-passer van de Verenigde Naties voor zaken van de Organisatie, worden dezelfde reisfaciliteiten verleend als worden toegekend aan de leden der diplomatieke zendingen van vergelijkbare rang.

Artikel X.

Beslechting van geschillen.

Sectie 33.

De Organisatie zal regelingen treffen voor passende wijzen van beslechting van :

a) geschillen die voortvloeien uit overeenkomsten of andere geschillen van privaatrechtelijke aard, waarbij de Organisatie partij is;

b) geschillen waarbij een ambtenaar of een deskundige van de Organisatie betrokken is, die krachtens zijn officiële positie immuniteit geniet, indien van deze immuniteit geen afstand is gedaan overeenkomstig de bepalingen van secties 21 en 25.

Sectie 34.

Alle geschillen, die voortvloeien uit de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dienen aanhangig gemaakt bij het Internationaal Gerechtshof overeenkomstig het Statuut van het Hof, tenzij in een bepaald geval tussen de partijen is overeengekomen dat zij zullen

Si un différend s'élève entre l'Agence et un Etat Membre, et que les parties ne conviennent aucun autre mode de règlement, un avis consultatif sur tout point de droit soulevé sera demandé en conformité de l'Article 96 de la Charte des Nations Unies et de l'Article 65 du Statut de la Cour, ainsi que des dispositions correspondantes de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'A.O.E.U.C. L'avis de la Cour sera accepté par les parties comme décisif.

Article XI.

Interprétation.

Section 35.

Les dispositions du présent Accord doivent être interprétées compte tenu des fonctions qui sont assignées à l'Agence par son Statut.

Section 36.

Les dispositions du présent Accord ne comportent aucune limitation et ne portent en rien préjudice aux privilèges et immunités qui ont été déjà ou qui pourraient être accordés à l'Agence par un Etat, en raison du fait que le Siège ou des bureaux régionaux de l'Agence sont situés sur le territoire de cet Etat, ou que des fonctionnaires, des experts, des produits, du matériel ou des installations appartenant à l'Agence se trouvent sur ledit territoire pour l'exécution de projets ou d'activités de l'Agence, y compris l'application de garanties à un projet de l'Agence ou autre arrangement. Le présent Accord ne saurait être interprété comme interdisant ni conclusion entre un Etat partie et l'Agence d'accords additionnels tendant à l'aménagement des dispositions du présent Accord, à l'extension ou à la limitation des privilèges et immunités qu'il accorde.

Section 37.

Aucune disposition du Statut de l'Agence ni aucun droit ou obligation que l'Agence peut par ailleurs posséder, acquérir ou assumer, ne saurait être abrogés par le seul effet du présent Accord, qui ne pourra pas davantage y apporter de dérogation.

Article XII.

Clauses finales.

Section 38.

Le présent Accord sera communiqué à tous les Membres de l'Agence pour acceptation. Celle-ci s'effectue par le dépôt auprès du Directeur général d'un instrument d'acceptation. L'Accord entre en vigueur, à l'égard de chaque Membre, à la date du dépôt de son instrument d'acceptation. Il est entendu que lorsqu'un instrument d'acceptation est déposé au nom d'un Etat, celui-ci doit être en mesure d'appliquer, en vertu de sa législation, les dispositions du présent Accord. Le Directeur général adressera une copie certifiée conforme du présent Accord au gouvernement de tout Etat qui est ou deviendra Membre de l'Agence, et informera tous les Membres du dépôt de chaque instrument d'acceptation et de la remise de tout avis de dénonciation prévu à la section 39.

Tout Membre de l'Agence pourra formuler des réserves au présent Accord. Il ne pourra le faire que lorsqu'il déposera son instrument d'acceptation; le Directeur général communiquera immédiatement le texte des réserves à tous les Membres de l'Agence.

Section 39.

Le présent Accord resté en vigueur entre l'Agence et tout Membre qui a déposé un instrument d'acceptation, tant que ce Membre est Membre de l'Agence et jusqu'à ce qu'un accord révisé soit approuvé par le Conseil des gouverneurs et que ledit Membre y soit devenu partie, étant entendu toutefois que si un Membre remet au Directeur général un avis de dénonciation, le présent Accord cesse d'être en vigueur à l'égard dudit Membre un an après réception de cet avis par le Directeur général.

Section 40.

A la demande d'un tiers des Etats parties au présent Accord, le Conseil des gouverneurs de l'Agence examine s'il y a lieu d'approuver des amendements audit Accord. Les amendements approuvés par le Conseil entrent en vigueur après leur acceptation conformément à la procédure prévue à la section 38.

overgaan tot een andere wijze van beschikking. Indien een geschil ontstaat tussen enerzijds de Organisatie en anderzijds een Lid, zal overeenkomstig artikel 96 van het Handvest der Verenigde Naties en artikel 65 van het Statut van het Hof alsmede overeenkomstig de overeenstemmende bepalingen van de overeenkomst gesloten tussen de Organisatie der Verenigde Naties en de Organisatie om een advies worden verzocht omtrent ieder hierbij betrokken rechtskwestie. Het door het Hof gegeven advies zal door de partijen als beslissend worden aanvaard.

Artikel XI.

Interpretatie.

Sectie 35.

Rij de uitlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst moet rekening worden gehouden met de functies die aan de Organisatie krachtens haar Statuut zijn toegekend.

Sectie 36.

De bepalingen van deze Overeenkomst brengen geen beperking en doen geen afbreuk aan de voorrechten en immuniteten die reeds werden of nog die zouden kunnen worden verleend door een Staat, aan de Organisatie wegens vestiging van haar zetel en van haar gewestelijke kantoren op het grondgebied van deze Staat, of omdat er zich ambtenaren, deskundigen, producten, materieel of installaties die aan de Organisatie toebehoren, op gezegd grondgebied bevinden met het oog op het uitvoeren van projecten of het verrichten van activiteiten van de Organisatie, met inbegrip van het uarnen van voorzorgsmaatregelen in verband met een project van de Organisatie of een andere regeling. Deze Overeenkomst mag niet worden uitgelegd als verbiedend het afsluiten tussen een Overeenkomstsluttende Staat en de Organisatie van aanvullende regelingen strekkend tot aanpassing van de bepalingen van deze Overeenkomst, tot uitbreiding of tot beperking der voorrechten en immuniteten die deze overeenkomst toekent.

Sectie 37.

Geen bepaling van het Statuut van de Organisatie noch enig recht of enige verplichting die de Organisatie anders mocht bezitten, verwerven of aannemen, kan alleen door de uitwerking van deze Overeenkomst worden opgeheven en de Overeenkomst mag evenmin te dier zake afwijkingen tot stand brengen.

Artikel XII.

Slotbepalingen.

Sectie 38.

Deze Overeenkomst moet alle Leden van de Organisatie ter aanneming worden medegedeeld. De aanneming gebeurt door het neerleggen van een aannemingsoorkonde hij de Directeur-Generaal: ten opzichte van elk Lid treedt de Overeenkomst in werking op de datum waarop de aannemingsoorkonde van dit Lid wordt neergelegd. Het is wel verstaan dat, wanneer aannemingsoorkonde wordt neergelegd vanwege een Staat, deze in staat moet zijn, krachtens zijn eigen recht aan de bepalingen van deze Overeenkomst uitvoering te verlenen. De Directeur-Generaal bezorgt de regering van elke Staat die Lid van de Organisatie is of het worden zal, een "voor eensluidend verklaard afschrift van deze Overeenkomst, en hij stelt de Leden in kennis van het neerleggen van iedere aannemingsoorkonde en van elk opzeggingsbericht dat in sectie 39 wordt voorzien. Elk Lid van de Organisatie mag ter opzichte van deze Overeenkomst voorbehouden maken. Het mag dit slechts doen bij het neerleggen van de aannemingsoorkonde. De Directeur-Generaal deelt onmiddellijk de tekst van het voorbehoud aan alle Leden van de Organisatie mede.

Sectie 39.

Deze overeenkomst blijft tussen de Organisatie en tussen elk Lid dat een aannemingsoorkonde heeft neergelegd van kracht, zolang dit Lid van de Organisatie is of totdat een herziene Overeenkomst door de Raad van Beheer is goedgekeurd en dit Lid daarbij partij is geworden, met dien verstande evenwel dat indien een Lid bij de Directeur-Generaal een opzeggingsbericht indient, deze Overeenkomst ten opzichte van dit Lid ophoudt van kracht te zijn één jaar nadat de Directeur-Generaal dit bericht heeft ontvangen.

Sectie 40.

Op verzoek van een derde der Staten die bij deze Overeenkomst partij zijn, onderzoekt de Raad van Beheer van de Organisatie of er amendementen bij deze Overeenkomst dienen goedgekeurd. De door de Raad goedgekeurde amendementen treden in werking nadat zij in overeenstemming met de in sectie 39 voorziene procedure zijn aangenomen.